

中央人民政府政務院文化教育委員會學術名詞統一工作委員會

公 佈

植物病理學名詞

商 務 印 書 館

一九五三年十二月

中國農業出版社 北京

· 1 ·

植物病理學名詞

——

——

植物病理學名詞

中國科學院編譯局編訂

商 務 印 書 館

植物病理學名詞提要——本書選錄植物病理學中常用的名詞，並因實際需要，加入我國經濟植物重要病害的名稱，作為附錄。正文 814 條，分正副兩編，正編採取中文對照外文的形式，副編採取外文對照中文的形式。附錄 218 條。篇首另附筆劃檢字表。

植 物 病 理 學 名 詞

中國科學院編譯局編訂

★ 版權所有 ★

商 務 印 書 館 出 版

上海河南中路二一一號

中國圖書發行公司 總經售

商務印書館上海廠印刷

⊕ (54205)

1953 年 12 月初版 版面字數 87,000

印數 1—4,700 定價 ¥ 7,000

上海市書刊出版業營業許可證出〇二五號

序

中國的近代科學發展較遲，學術工作上一般使用的名詞多半是從外國翻譯過來。但譯名工作向乏統一的標準，同一學名往往有幾種不同的譯法。這使研究者、教育工作者以及編纂工作者在工作中增加許多不必要的麻煩與困惑；而對於青年學生，這種麻煩和困惑尤其是不應有的負擔。由於學術名詞的不統一，爲要使人們能明白某一名詞的正確含義，往往仍不得不依賴外文的註釋。中國許多學術著作中間，在名詞之後常附以外文，或則索性摒棄中國名詞不用，逕代之以外文名詞。這種現象一般說是很不正常的。過去若干學術工作者也曾注意及此，企圖求得名詞的統一；並且在審訂這方面也做了一些工作。但是在反動統治時期，學術工作經常遭受摧殘，學術界本身也缺少團結和統一的精神。因此，這種工作便很難有系統的進行，也很難獲得顯著的成效。

中華人民共和國成立以後，全國達到了空前的鞏固與統一。共同綱領對於國家各項建設工作都規定了明確的政策方針。一年以來，一切政治、經濟、文化、教育事業，都根據了這些政策方針，進行了有計劃的調查、統一與改革。這是偉大的國家改造工程。學術工作自然也是整個國家改造工作中的一環。共同綱領對於自然科學、社會科學以及教育、衛生、藝術科學既已指出了明確的方向，中國學術界在思想上便獲得共同的準繩，因而對於舊的學術文化才可能進行有計劃、有步驟的改革。統一學術名詞的要求，正是適應這新的情況，作爲改革學術工作之一而被提出來的。政務院文化教育委員會成立不久，便接到了許多位學者的來函，建議由政府領導來進行這項名詞統一的工作。這些建議，引起各方面普遍的重視，經多方商討後，決定在政務院文化教育委員會下設立一個學術名詞統一

工作委員會，分設自然科學、社會科學、醫藥衛生、藝術科學與時事名詞五大組；每組之下，復按照學科範圍分設若干小組和分組，延聘了全國各方面專家三百餘人爲工作委員，分頭負責，協助進行。

自然，這是一件相當繁複的長期工作，因爲學術名詞是如此浩瀚，門類是如此繁多，欲求審訂完備，決非短時期中所能完全實現。因此對此項工作既不能求之過急，也不能期以一勞永逸。但是首先必須對於這一工作的意義，確定共同的認識。即是說，我們必須從目前中國整個學術改革運動的方向上來認識這件工作的意義。

我們知道，任何民族的科學文化，都是與它本國人民生活和社會實踐結合着而發展的，因爲科學的普遍真理必須是通過具體實踐而得到不斷的豐富與發展。這就是偉大的毛澤東思想的主要部份，也即是共同綱領中對於文化教育工作所指示的基本方針——理論與實際的一致。這個學說，在毛主席的偉大科學著作實踐論中，尤有更深刻的分析。我們記得遠在十餘年前，毛主席就向中國學術界提出過「學術中國化」的號召，要求中國的學術工作者在學術研究工作上重視結合中國實際的問題。這個號召主要自然是指內容而言，但同時也包括形式的問題，因爲只有在內容上解決了科學的真理與中國革命的實踐相結合的問題，才能解決形式上的中國化問題。我們毫不諱言，過去數十年間，中國的學術工作，尤其在自然科學方面，是和中國人民生活和社會鬭爭處在遠離的狀態之中。在「爲科學而科學」思想支配下，學術工作者與中國人民的偉大鬭爭似乎漠不相關。這不僅使學術研究工作本身得不到很好的發展，就連它的表達形式，也往往不是中國化的，或甚至不是中國的。例如過去中國科學家的著作，許多不是以中國的文字來撰述的，高等學校中關於科學的講授、研究所中關於研究的記錄，許多也是採用外國語文的；甚至在科學的實際應用方面，如醫師之病案記錄與處方、工程師的設計圖案，大都是使用外文。其更甚者，則有人以爲中國文字根本即不適合於科學的論述，轉不如使用西

文爲流暢。應該指出，這是一種嚴重的半殖民地思想。這種思想表現爲忽視科學事業與國家建設和人民生活的關係，輕視本國的文化傳統，以至於本國之語言文字，而另一方面即表現爲對沒落的西方資本主義文化的盲目崇拜。數十年來，中國科學界始終沒有建立起自己的傳統，這種錯誤思想的影響是重大因素之一。在這種思想的影響之下，不僅理論與實踐一致、學術中國化等問題，不能獲得解決，即如統一學術名詞這類工作，也由於脫離實踐，不可能得到效果。

現在，應該慶幸，在偉大的毛澤東思想的照耀之下，中國學術界已經找到了追求科學真理的光明大道。全國的學術工作者，正在這偉大思想指導之下，努力克服長期脫離實際的病態，力求科學事業與國家建設和人民生活的密切結合。在這樣的工作中，我們首先應做到的，即是澈底地、永遠地肅清上述的半殖民地思想的殘餘。中國科學院爲此，曾號召一切學術工作者，今後在一切著述、講學和記錄工作上，均應以使用中國文字爲主，並且決定把中國科學家以往用外文印行的學術著作，重新改爲本國文字印行。此外各文教部門也正在計劃有系統的編纂出各項必需的教科書、參考書和辭典。這些工作乃是一個獨立自主國家在學術工作上所必須具備的條件，也是實現學術中國化的最起碼的條件。由於這樣，統一學術名詞工作才具有它實際的迫切的需要，因爲學術名詞的統一乃是進行這樣改革的一項重要的準備工作。

再者，目前我們國家正在積極準備進行計劃性的經濟建設。爲了適應這種需要，文教部門必須大力發展科學研究事業與技術教育、大量培養科學技術人材、迅速提高工人中間的技術學習、並大量出版應用科學與技術的書籍。在社會科學方面，如關於政治經濟學、哲學、歷史等的理論學習，以及政治時事知識的追求，在極大多數的青年與幹部中間已形成空前的熱潮。因此各種學術專門名詞之使用，已經不只是少數高級知識份子的事情，且已成爲廣大人民的需要。這些情況說明統一學術名詞工作在

今天尤其有重要的意義。

基於以上理由，我們的名詞審訂工作，決不能學院式的去進行，必須結合實際的需要和經驗，必須在實際使用中經過不斷的補充和訂正。不僅要求含義精確，並須切合實用。這需要在工作中廣泛地徵求意見，綜合經驗。因此現在已經初步審定的各稿，雖然經過各方面專家的周詳研究，但我們仍然作為一種草案的性質來印行。我們要求全國學術界和各方面的人士對於這些初步審定的名詞不斷予以指正和補充。我們相信，任何工作只要能依靠多數人的商討與協助是一定能夠獲得成績的。

最後，我應該十分感謝參加審定和編輯工作的各位先生們的努力。

郭沫若 一九五一年三月

編輯例言

1. 爲統一學術名詞,便利今後的研究、教育、編譯圖書及初學者之用,特編訂各科名詞。
2. 各科名詞根據學術名詞統一工作初步方案,分組負責進行編訂。
3. 所編訂的名詞,暫作爲一種草案印行,提供學術界參考,今後將不斷改正、補充,以期達於完善。
4. 爲便於查考,各科名詞正文編成中文外文對照形式;另附外文中文對照之副編。
5. 兩科以上通用名詞應依照基本學科方面所定名詞爲準。如物理學與氣象學通用名詞,應依照物理學方面所定名詞爲準。
6. 各科名詞編訂完成後,交由學術名詞統一工作委員會統一公佈。

序 例

1. 本編所選錄的名詞是植物病理學上比較常用的名詞，真菌學上專用的名詞暫未包括在內。
2. 儘量採用已經通用的名詞，但舊譯名詞中涵義欠妥的，則加以修改或另行擬定。
3. 所訂名詞力求簡明，並避免用古僻難懂的字。
4. 與其他學科共用的名詞，審訂時力求一致；但在植物病理學中應用時，若有不同的涵義時，仍另行擬訂。至徵引其他學科的名詞，則悉以該科名詞審查委員會所審定者為準，並於名詞後附以波形括號 { }，註明所屬學科。
5. 同一名詞，有數種不同譯名，但其意義相同，沿用亦廣暫時不易捨棄的，則任其並存，僅用逗號 (,) 分開。
6. 同一名詞，有數種不同的意義，或在不同的場合有不同的意義者，則分別擬訂，各在前面依次冠以 1. 2. 3. …… 等符號，並於其間用分號 (:) 隔開，表示不同的意義。
7. 意義相同的西文名詞，對其不甚適用者，不予譯出，僅用等號註明其相等且認為正確的名詞。
8. 名詞中加方括號 [] 的字，在應用時可以省略。
9. 名詞的意義或用法，須加以說明的，把註釋放在圓括號 () 內。
10. 本編因實際需要，另在附錄中加入了我國經濟植物重要病害的名稱，以供參考。

本編名詞係中國科學院編譯局就以前所擬的舊稿，按照植物病理學範圍中經常應用的要求，加以增刪、整理。審查工作由學術名詞統一工作委員會聘請王雲章、沈其益、周家熾、林傳光、俞大綬、黃亮、陳善銘、陳鴻逵、裘維蕃、戴芳瀾諸同志擔任，並由黃瑾同志負責整理。初稿擬就後，曾分寄中國植物病理學會各分會討論，最後依據各分會反映的意見再予以修正補充。近年來，由於植物病理學在各方面的進展，名詞的數量日益增加，但散處於各種書籍雜誌中，這些新增名詞的收集，當俟諸來日。目前審訂的僅屬常用的名詞，我們對每個名詞雖審慎考慮，但仍難免有不妥之處，希望在這部名詞公佈之後，各地有關本門科學同志們能多多提供意見，以便再版時得到修正與補充。

植物病理學名詞審查小組謹識

1953 年 7 月

檢 字 表

二 畫					侵	保	厚	品	後	十三 畫				
二					扁	指	柄	柯	洋	傳	傷	割	塊	微
三 畫					洲	活	流	炭	相	感	暗	溫	溢	滅
三	下	口	土	大	盾	穿	突	耐	胞	瓶	畸	矮	羣	腥
子	小				致	苦	革	食	香	腫	葉	裸	解	試
四 畫					十 畫					過	鈴	隔	雌	
不	中	內	分	化	併	個	兼	剛	原	十四 畫				
孔	心	日	水	火	夏	射	徒	根	氣	劃	厭	壽	對	種
牛					消	烏	烟	病	飽	端	綜	緣	網	腐
五 畫					真	粉	純	索	缺	蒸	禍	誘	醉	需
主	冬	出	包	半	能	脈	茸	被	退	十五 畫				
外	巨	布	平	玉	配	除	馬	鬼		層	彈	微	撒	榭
生	白	皮	石	禾	十一 畫					標	潛	潰	瘡	盤
六 畫					乾	假	偏	側	動	稻	節	線	綠	蕩
交	休	先	全	共	域	培	基	堅	寄	颯	輪	鏤	髮	
再	合	同	向	地	窈	專	帶	彩	捲	十六 畫				
多	好	早	有	次	掃	排	接	斜	旋	凝	器	噬	噴	擠
灰	羊	耳	肉	自	晚	桿	條	殺	液	整	橋	機	燕	磚
七 畫					猝	產	疏	移	第	編	膨	膩	單	螢
串	免	初	卵	吸	粗	粒	細	習	船	造	靜	頭		
尾	局	成	扭	抗	莖	軟	透	造	連	十七 畫				
朽	杜	束	沉	灼	部	悶	陳	雪	頂	凝	檢	殭	管	獲
系	角	谷	防		烏	麥				環	瘤	癌	簇	縮
八 畫					十二 畫					聯	從	趨	霜	黏
乳	兩	受	固	抱	傘	單	媒	散	斑	點				
孤	定	性	拔	放	晶	植	滅	測	游	十八 畫				
昆	昇	果	枝	毒	無	異	發	短	結	叢	濾	慄	癒	藏
治	沿	泌	波	花	給	絲	菌	菟	蛛	蟲	轉	鎖	雙	雜
芽	長	阿	附	青	視	診	越	過	問	賴				
非					雄	黃	黑			十九 畫				
九 畫										壞	登	離		

二十畫					二十二畫					徽				
懸	瘰	藻	釋		蕨	瘰	鑑			二十九畫				
二十一畫					二十三畫					鬱				
蠟					織	癭	顯	體	鱗					

目 錄

序.....	i
編輯例言.....	v
序例.....	vii
檢字表.....	ix
正編.....	1
副編.....	15
附錄一.....	29
附錄二.....	35

正 編

正

編

中文名詞

英文名詞

二 畫

二叉的	dichotomous
二倍階段	diplophase
二倍體	diploid
二原的	diphyletic
二型[現象]	dimorphism

三 畫

三重染色	triple staining
上擔子	epibasidium
下子座	hypostroma
下位的(指雄器)	hypogynous
下擔子	hypobasidium
口矛	spear
土壤消毒	soil sterilization
土壤寄居菌	soil invader
土壤習居菌	soil inhabitant
大孢子	macrospore
大型分生孢子	macroconidium
子座	stroma
子實層	hymenium
子實層基	subhymenium
子實層體	hymenophore
子實體	carpophore, fruiting body, sporocarp, sporophore
子囊	ascus
子囊孢子	ascospore
子囊果	ascocarp
子囊殼	perithecium
子囊腔	locule
子囊菌	ascomycetes, sac fungus
子囊盤	apothecium
小包	peridiola
小孢子	microspore

小孢子囊	microsporangium
小型分生孢子	microconidium
小型孢子囊	sporangiole
小梗	sterigma
小葉病	little leaf

四 畫

不足生長	hypotrophy
不定形擔子	heterobasidium
不產氣細菌{細菌}	anaerogenic bacteria
不傳病毒昆蟲	inactive insect
不整菌	plectomyces
中柱	columella
內子座	endostroma
內分生孢子	endoconidium
內包被	endoperidium
內生孢子	endogenous spore, endospore
內生的	endogenous
內生菌根	endotrophic mycorrhiza
內含體	inclusion body
內寄生[物]	endoparasite
分布	distribution
分生孢子	conidium
分生孢子座	sporodochium
分生孢子梗	conidiophore
分生孢子盤	acervulus
分生孢子器	pyrenidium
分解作用	lysis
分解素	lysin
分離	isolate, isolation
分離菌	isolate
分體造果的	eucarpic
化學治療	chemotherapy
孔口	ostiole
心腐	heart rot
日灼病	sun scald
日猝病	sunstroke
水黴	water mold

火疫	fire blight
牛肉汁	beef extract
牛肉羹	beef broth

五 畫

主循環	primary cycle
冬孢子	teleutospore
冬孢子堆	teleutosorus
冬害	winter injury
冬夏孢型	hemi-form
冬眠孢型	micro-form
出管	exit tube
包氏菱角體(病毒)	Bollinger body
包被	peridium
半子囊菌	hemiascomycetes
半知菌	deuteromycetes, fungi imperfecti
半擔子菌	hemibasidiomycetes
外子座	ectostroma
外包被	exoperidium
外生的	exogenous
外生菌根	ectotrophic mycorrhiza
外寄生[物]	ectoparasite, ectophytic parasite
耳病	bolter
布朗運動{物}	Brownian movement
平面培養{細菌}	plate culture
平展的(用於菌蓋)	applanate
玉蜀黍黑粉病	boil smut
生物外生的	epibiotic
生物平衡	biological equilibrium
生活史	life history
生理小種	biological strain, physiological strain
生理型	biotype
生理專化	physiological specialization
白化	albinism
白氏過濾器	Berkefeld filter
[白]明膠{化}	gelatin
白粉病	powdery mildew
白粉菌	powdery mildew
白銹病	white rust

皮下接種	hypodermic inoculation
石灰硫黃合劑	lime-sulphur
石蕊牛乳{細菌}	litmus milk
石蕊甘露醇洋菜基	litmus mannite agar
禾本科寄生的	graminicole

六 畫

交合刺	apicula
交合繖	bursa
休眠孢子	resting spore
休眠夏孢子	amphisporer
休眠期	rest period
休眠期噴射	dormant spray
先期循環	primary cycle
先菌絲	promycelium
全孢型	eu-form
共生	symbiosis
再次侵染	secondary infection
再侵染	reinfection
合子	zygote
合成培養基	synthetic medium
同心環	concentric rings
同形配子	isogamete
同宗配合[現象]	homothallism
同配生殖	isogamy
向基的	basipetal
向頂的	acropetal
向頂壞死	acronecrosis
地下的	subterranean
地下真菌	hypogaeal fungus
地域性的	endemic
多孔菌	pore fungus
多毛{細菌}	polytricha
多主寄生[現象]	polyphagy
多列孢子	multiseriate spore
多食性	polyphagy
多核合子	coenozygote
多核的	multinucleate
多核配子	coenogamete
多核細胞	coenocyte
多核體	schizogonium
多型的	pleomorphic